

AMBIENTE DE LEITURA DE LITERATURA EM MEIO DIGITAL

Antonia Eduarda Trindade da Silva (PIBIC/CNP), Saulo Cunha de Serpa Brandão (Orientador, Departamento de Letras/UFP), Lani Karine Neo Ferreira (Colaboradora, UFPI), Shisleny Machado Lopes (Colaboradora, UFPI)

Introdução

A literatura brasileira tem grandes obras que refletem a nossa identidade nacional. Desde o início do movimento literário jesuíta, a literatura de catequese, até os movimentos literários mais atuais este legado intelectual sempre abriu margens para as mais variadas pesquisas científicas. O que atualmente chama a atenção dos críticos é este conhecimento literário transmitido também pelo auxílio do meio digital.

Com isso se definiu o objeto de pesquisa do projeto a qual nos dispusemos a desenvolver, que é a criação de um ambiente de leitura em meio digital. E o objetivo deste trabalho é a criação de novas ferramentas e acepções, para contribuir no aprendizado de literatura brasileira de alunos do ensino superior, através de um ambiente de leitura em meio virtual confiável. Tendo sido desenvolvido uma biblioteca digital de literatura no Núcleo de Pesquisa de Literatura Digitalizada da Universidade Federal do Piauí (NUPLID/UFPI).

Dentro dessa biblioteca se encontram ferramentas digitais que fornecem explicações as palavras de difícil compreensão na língua portuguesa e até certos estrangeirismos dentro da obra, além de *links* com informações adicionais como fotos, música, declamação das poesias, e um resumo da bibliografia do autor da obra.

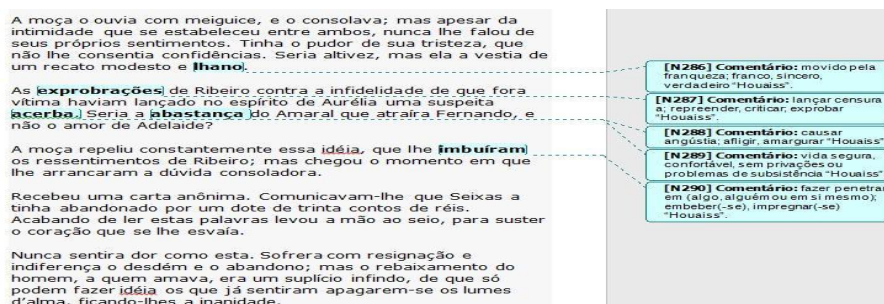
Metodologia

No início da pesquisa, para se compreender como deveria ser criado um ambiente digital de leitura mais eficaz, procurou-se saber quais eram as maiores dificuldades que os alunos de terceiro grau encontravam quando faziam leituras de livros disponibilizados em meio eletrônico. Em seguida foi dado prosseguimento ao trabalho com a seleção das obras de literatura brasileira usada por professores do ensino superior da Universidade Federal do Piauí (UFPI).

Feito isso essas obras foram retiradas de *sites* de leitura como o Núcleo de Pesquisa em Informática, Literatura e Linguística (NUPILL) e colocadas no World para que fossem feitas suas leituras e sua posterior manipulação. Conforme a obra era lida e analisada, ocorria à marcação dos vocabulários difíceis e a busca por significados para os mesmos dando a essas palavras acepções atuais e que se encaixassem no contexto que estavam inseridas.

O mapeamento e a revisão do texto foram feito cuidadosamente com o auxílio de dicionários eletrônicos como o Aulete Digital, o Houaiss, o Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, o Dicionário *online* de Língua Portuguesa e da crítica canônica. Prosseguindo o trabalho os livros revisados ficavam da seguinte forma antes de serem disponibilizados no *site*, aqui um exemplo do Livro *Senhora* (Fig. 1):

Figura1: Livro *Senhora* de José de Alencar no formato World.



Fonte: NUPILL, 1875, p. 87.

As onze obras que foram mapeadas e que se encontram disponíveis na Biblioteca de Babel, assim chamada, são: *A Moreninha*, de Joaquim Manoel de Macedo; *A Escrava Isaura*, *O Seminarista* e a poesia *O elixir do Pajé* do mineiro Bernardo Joaquim da Silva Guimarães; *Noite na taverna* do poeta Manuel Antônio Álvares de Azevedo; *A Mão e a luva* e os contos *A Carteira* e *A Cartomante* de Joaquim Maria Machado de Assis; os livros *Senhora* e *A Viúvinha* de José Martiniano de Alencar; e também a poesia *O Navio Negroiro* de Antônio Frederico de Castro Alves.

E acessando o site on-line do NUPLID (www.ufpi/nuplid.com.br) em Biblioteca de Babel na categoria literatura brasileira o usuário irá visualizar as obras disponíveis na íntegra, não mais em World, mas em formato pdf, com ferramentas adicionais de busca por outros textos, com a opção de visualizar as imagens referentes à obra, de assistir a vídeos e acessar a história do autor e também passando o mouse pelo texto sobre as palavras que se encontram em negrito aparecerá os significados que foram anexados a elas.

Resultados e Discussão

De acordo com as dificuldades encontradas pelos alunos de terceiro grau nos sites de leitura é que foram traçados os principais planos dinâmicos a serem inseridos nesse ambiente virtual. Foi importante fazer essa análise para que os textos que tiveram suas palavras mapeadas e que se encontram na Biblioteca de Babel não se tornassem numa leitura cansativa pelo excesso de conteúdo anexado a eles.

Uma das maiores contribuições dessa pesquisa foi identificar nas palavras traços de arcaísmos, expressões pouco usadas, e de neologismos, palavras novas construídas ou criadas através de outras palavras. Identificamos também muitos estrangeirismos, construções em Latim e distinção quanto à escrita de certas palavras como coisa escrita "cousa" doido por "doudo" e muitas datas e fatos que nos remetem a história, por exemplo, o poema *O navio negroiro* de Castro Alves relata traços da escravidão no século XIX.

Noite na Taverna foi a obra que mais apresentou estrangeirismos como em "Meurs ou tue" que próximo do português ficou matar ou morrer, já *A carteira* é o texto com o menor número de palavras que foram colocadas lexias, apenas quatro, e só neste trecho encontram-se três; "A verdade é que ia mal. Poucas causas, de pequena monta, e constituintes remissos; por desgraça perdera ultimamente um processo, em que fundara grandes esperanças. Não só recebeu pouco, mas até

parece que ele lhe tirou alguma coisa à reputação jurídica; em todo caso, andavam mofinas nos jornais.” “Monta” é a soma de uma conta, “remissos” é tardar em fazer ou dizer alguma coisa e “mofinas” é infelicidade e *Senhora* foi à obra que mais teve palavras do português que receberam lexias, ou seja, significados aproximadamente 575 vocábulos.

Conclusão

O computador vem sendo um meio eficiente de leitura já que o seu uso no meio educacional vem só crescendo e se modernizando conforme as dificuldades do usuário. Isso implica ressaltar a importância que teve essa pesquisa que só tem a enriquecer e expandir o conhecimento. Neste projeto a busca por significados para as palavras que causam estranhamento e certos estrangeirismos foram o mais adequado nas análises, pois ocorreu uma reinterpretação dessas palavras sem que se perdesse seu teor significativo.

Houve a criação de um cd com estas obras, algumas apresentações em seminários feitos na UFPI, em disciplinas de literatura brasileira e no seminário do NUPLID, e para nossa satisfação os alunos, nessas apresentações, se demonstraram bastantes interessados e até se colocaram na causa de expandir o projeto. As obras que foram mapeadas são textos que por coincidência, alguns como o livro *Senhora*, já havia sido cobrado no vestibular da UFPI.

Durante o tempo em que a pesquisa se procedeu foi observado que o uso da tecnologia no processo ensino aprendizagem auxilia os alunos numa melhor compreensão dos textos. As obras da literatura brasileira que foram usadas nesta pesquisa são textos que no geral requerem o uso de fontes extras de pesquisa para o seu pleno entendimento. E os recursos utilizados neste ambiente de leitura foram satisfatórios já que foram mantidas as características originais da obra.

Apoio: NUPLID/UFPI/CNPq

Referências

GOMES, Francisco Wellington Borges. *Linguagem e tecnologia: desafios para o ensino de línguas na sociedade da informação*, 2008.

(KOOGAN, André; HOUAISS, Antonioed). **Enciclopédia e dicionário digital 98**. Direção geral de André Koogan Breilkman. São paulo: Delta: Estadão, 1998. 5 CD-ROM.

LACERDA, Carlos Augusto. **Aulete Digital**. Lexikon Editora Digital. Disponível em:<http://aulete.uol.com.br/site.php?mdl=aulete_digital>. Acessado de agosto de 2011 a agosto de 2012.

NUCLEO DE PESQUISAS EM INFORMÁTICA, LITERATURA E LINGUÍSTICA, Nupill. Florianópolis. Disponível em:<<http://www.nupill.org/>>Acesso em 10 de Agosto de 2011 nos meses de janeiro a agosto de 2012.

PRIBERAM. **Dicionário Priberam da Língua Portuguesa**. Priberam Informática. Disponível em:<<http://www.priberam.pt/dlpo/sobre.aspx>>Acessado de novembro de 2011 a janeiro de 2012.

Palavras-chave: Literatura brasileira. *Internet*. Vocabulários.